

# 论英语委婉语的使用理据及英汉对比

王曦

(黑龙江八一农垦大学, 大庆 63319)

**提 要:** 英汉两种语言都有大量的委婉语。英汉委婉语看似相似, 实有差异。究其根源, 它们建立在各自不同的文化底蕴之上。语言是思想的载体, 是社会文化的镜子。英汉委婉语从诞生之日起就不可避免地打上各自的文化烙印, 带有鲜明的社会文化标记, 折射出英汉文化与语言的民族性和共同性。本文旨在分析英语委婉语的使用理据, 揭示其背后的文化底蕴, 从而为跨文化交际奠定理论依据。

**关键词:** 英语委婉语; 理据; 异同

**中图分类号:** H030

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-0100(2014)05-0069-3

## Rationale for the Use of English Euphemisms

Wang Xi

(Heilongjiang Bayi Agricultural University, Daqing 163319, China)

English and Chinese, as two different languages, both have a large number of euphemisms. English and Chinese euphemisms seem to be similar, but in fact, they have many differences as they are established based on different social backgrounds and cultures. Language is the carrier of thought and reflector of culture. The comparative study of English and Chinese euphemism can reflect the peculiarities and universalities of the two cultures, and can help to overcome some difficulties in communication among people from different cultures. This article aims to make an analysis of rationale for the use of English euphemisms, reveal the social culture behind, and establish a theoretical basis for carrying on cross-culture communication.

**Key words:** English euphemism; rationale; difference and similarity

### 1 引言

委婉语(Euphemism)是人类语言使用过程中的一种普遍现象,是人们谈论令人不快或尴尬的事情时使用的较为礼貌的一种说法。它是一种修辞格,更是一种文化现象,是文化在语言中的一种呈现。英语委婉语的产生有其特定的历史、文化背景。它就像一面镜子,折射出英语国家的民族心理和文化内涵,反映其独特的价值观、道德观和伦理观。因此,探索英语委婉语的使用理据,有助于提高跨文化交际能力,促进东西文化融会贯通。

### 2 相关研究反思

近几十年来,国内外对委婉语的研究获得新进展。Huge Rawson 评述与学习障碍有关的委婉语的使用情况,呼吁加速研究这类委婉语,以便排除相应学习障碍(Huge Rawson 1981: 84)。Roberts William H. & Gregoire Turgeon 撰文开列一系列总统及高官使用过的委婉语,并指出,交际中要注意“被动语态的表达”和“政客的委婉语使用情

况”(William & Turgeon 1989: 7)。Slovenko Ralph 也探讨过委婉语的用法、目的以及用于代替“艾滋病”的委婉语,综述委婉语在弱化掩饰邪恶程度各方面的情况(Slovenko Ralph 2005: 533-548)。

国内对委婉语的研究包括以下4方面:(1)委婉语的分类:委婉语可以分为肯定和否定两类,使用时贵在巧妙得体(盖惠双 1994: 87-88)。任强指出,委婉语是英语里常见的一种修辞手段,一方面就其交际目的而言,可以分为肯定和否定两类;另一方面,从讲话者的意图考虑,包括肯定和否定在内的委婉语又可以分为有意、无意两种情况(任强 2001: 98-100)。(2)文化内涵:委婉语同时渗透于东西方不同的社会生活与言语交际中,是说者、作者出于忌讳或礼貌,用委婉曲折、含蓄暗示的语言表达可能会受到听者某种程度的怀疑、拒绝甚至厌恶的直率说法的修辞方式。从文化以及委婉语与文化、禁忌语的关系入手,应该研究委婉语翻译的原则及其翻译策略(陈科芳 2003: 109-111)。因此,委婉语不仅是一种语言现象,而

且是一种社会现象和文化现象,是特定社会与文化的一面忠实的镜子。不同委婉语折射出不同社会价值、哲学与文化传统。委婉语的产生与发展同社会习俗、文化传统、宗教仪式、道德标准与个人因素等休戚相关。(3) 结构特点:刘琦红等从文化与结构的关系入手研究委婉语。他们认为,由于英汉语言特点和文化价值不同,英汉委婉语各具特色,两者在结构与文化内涵上不尽相同;洞悉二者结构上的相同和差异,有助于英语学习与翻译工作,有助于消除跨文化交际过程中的障碍,加强中英文化交流(刘琦红 何红 2005: 81-83)。(4) 语用功能:朱适、郑玉琪在委婉语基本概念及其历史起源基础上综合分析委婉语的正面和负面功能以及与这些功能密切相关的语言文化因素(朱适 郑玉琪 2001: 80-81)。徐宜良指出,委婉语既是一种语言现象,又是一种文化现象(徐宜良 2006: 201-202)。委婉语的应用范围广泛,渗透在生活的各个领域,用语动机复杂。英语委婉语的构建手段丰富,体现出极强的语用功能(孙颖 2011)。

### 3 委婉语的定义、来源与产生

英语 euphemism(委婉语)一词系源自希腊语。词头 eu-的意思是 good(好),词干 phemism 的意思是 speech(言语),整体意义是 word of good omen(吉言或好的说法)。Oxford Concise Dictionary(1976)对委婉语的定义为:用一个轻度、模糊的表达式替换严厉或直接的说法,以迂回方式达致交际目的。《牛津高阶英汉双解词典》对委婉语的释义是:是一个间接的词或短语,人们经常用来指一些尴尬或不快的情况,它比直接言说更容易接受。

委婉语的产生主要有两个原因:(1) 由于人类潜意识的心理恐惧和社会伦理道德观念的约束,许多自然、生理现象与事物的名称成为语言忌讳(taboo),所以由新的语言符号取代,如 fall asleep(长眠),wash one's hands(方便一下)等;为了避免伤害他人的自尊心,交际中不少事物和现象以及个人意见常常不能直截了当地说明,必须用别的名称或方式表达,如 pension(救济金)被婉转称为 welfare benefits(社会福利),而 ugly 则用 plain 或 homely 代替。(2) 委婉语产生的社会基础:1) 委婉语从来就是社会心理在语言中的反映,因此它的产生始终与时代紧密相关。在经济萧条的时候特别是在战争年代,语言普遍粗俗化,委婉语便出现得少;当社会趋于繁荣稳定时,人们自然追求语言文明,于是委婉语也就相对增多。俗话说“饱足知礼仪”,这正是产生委婉语的前提。2) 委婉语主要产生自中产阶级。上层社会由于自身地位已经巩固,所以在语言上也不再斟酌;贫苦的人们处于社会底层,文化低,没有条件细致推敲;唯有中产阶级为寻求改善自身状况,提高自身地位,在语言上既要力求美化自己,又要做到不刺激或伤害他人,从而构成委婉语产生的

社会需求。3) 委婉语的产生、发展与妇女在社会的地位密切相关。许多国家,人们几乎从懂事起就耳濡目染、潜移默化地接受这样一种思想——许多话在妇女面前不宜讲;对妇女讲话,要格外留神等。

英语委婉语一般可分成传统委婉语(traditional euphemisms)和文体委婉语(stylistic euphemisms)。传统委婉语与禁忌语密切相关。生、病、死、葬、性、裸、拉、撒等禁忌事物,如果直接表达,就是禁忌语,令人感觉粗鄙、生硬、刺耳、无礼。反之,如果间接表达,给人的印象是典雅、含蓄、中听、有礼。所谓文体委婉语,也称恭维话、溢美之词。英美人(尤其是当代美国人)在交际过程中,为了表示礼貌、避免刺激或者争取合作,有时会采用夸饰手法,对一些令人不快的事物以美言相称。英语委婉语的构成方法包括:构词手段、拼写手段、词汇手段、语法手段和修辞手段等。(1) 合词法(compounding):gezudna(goes + under + “床下放”,即夜壶)。(2) 反成法(backformation):反成法是通过删除假想中的词缀来构成委婉语,这种构词法造出的词大多新颖别致,代替常见敏感词,能收到委婉效果,如 bugle(盗窃,由 burglar 删去词尾而成)。(3) 首字母组合法(acronym):首字母组合法是将禁忌词语或敏感词语的第一个字母抽出来拼合在一起,借以掩饰,如 BM(bowel movement,大便),the Big C(癌症)。(4) 截短法(clipping):截短法是将一些词语斩头去尾,旨在掩饰,如 gents(Gentlemen's Room,男厕所),lav(lavatory,厕所)。(5) 曲读异拼法(phonetic distortion):曲读异拼法是有意识将禁忌词语的发音略加变动,借以避讳,如 god, gosh(上帝)。(6) 压韵替代法(rhyming slang):押韵替代法是利用一些词语与禁忌词语押韵的特点取而代之,如 sis(piss,小便)。(7) 逆拼法(backslang):逆拼法是将一些禁忌或敏感的单词自后向前拼写,以便避讳,如 elly-bay(belly,肚子)。(8) 首字母异拼法(respelling of initials):首字母异拼法是将一些禁忌或敏感单词的首字母按照发音拼写出来,效果委婉,如 dee(damn,该死)。(9) 标点符号法(punctuation):d-(damn,该死的),son of a -(son of a bitch,狗娘养的)。(10) 同义词替代法(synonyms):slim(苗条的,即 skinny,皮包骨头)。(11) 借词法(borrowing):一般认为,英语本族词——盎格鲁撒克逊词多为平民百姓的口语词,不登大雅之堂。所以很多人尤其是知识分子和学生都喜欢借用法语词或拉丁词婉指那些令人尴尬的事物,如 lingerie(内衣,underwear)。(12) 模糊词语法(fuzzy words):affair(事物,即桃色事件)。以上方法贯穿两个原则:若即若离和美好中听。

### 4 英汉委婉语的深层解读

(1) 疾病维度:人们在社会交往时谈及疾病,往往用含蓄、讳饰的说法,不愿直接涉及,显得更矜持、文雅,又

能给人安慰。英语把 cancer 称为 the big c 或 C. D( cancer disease) 把 leprosy 称为 hansen's disease 把 deaf 称为 hard of hearing. 汉语也将生病说成不舒服、上火了、玉体欠安、偶感风寒等。英汉表示疾病的委婉语存在一定差异: 1) 汉语表示疾病的委婉语较英语丰富, 因为中国传统文化认为疾病是鬼怪在显灵作怪, 认为不吉利, 避讳提及疾病。所以有脚不灵活、眼有些花、耳朵有点背之类的委婉语。2) 英美国家生活节奏快, 人承受的压力很大, 很多人不堪重负而精神失常, 因此英语表示精神病的委婉语较为丰富, 有 insane, feeble-minded, soft in the head, unsound in mind, mentally ill 等。

(2) 死亡维度: 英语和汉语都有大量表示死亡的委婉语。英语 go, depart, depart from this world, go to a better world, do the way of all flesh, pass away 等。汉语则有辞世、走了、上路了等。对其比较, 就会发现相同点是在两种语言中死亡均被喻为安息, 意味着生命结束, 如 end, expire, 寿终、天年已尽等。不同点主要有: 1) 使用英语的西方国家, 基督教是其主要宗教, 所以 to be with God 成为死亡的委婉语。可是, 汉语与深深影响中国文化的道教和佛教相关, 如仙逝、圆寂、转世等。2) 英语有关死亡的委婉语强调“关爱”的情感内涵, 如 the call of God to go home, the final departure, to have better place. 把死亡比作回家、睡觉、休息等平常事或到一个更好的去处, 以此减少死亡带来的悲伤。汉语则不局限于关爱, 如完蛋了、伸腿、见阎王了等暗含戏谑和憎贬之意的现象。

(3) 卑微低下职业维度: 职业委婉语指对被认地位相对卑微低下的职业及其从业人员的美称。英美社会存在白领阶层与蓝领阶层, 实际上这种白领价值差距的内涵是职业歧视的标志。因此, 很多从事普通工作的蓝领工人先后被冠以 engineer 美名, 以此平衡他们的心态, 减少心理刺激。Engineer 也成为构成职业委婉语最活跃的词。据统计, 由 engineer 美化的职业竟达两千多种。此外, 还有些职业委婉语由后缀 -ian, -ist, -or 加职业名称构成, 总的原则是用技术人员和行政管理人员的名称代替普通工作人员的名称。例如, 把 gardener(花匠) 叫做 landscape architect(园艺师), 把 file clerk(档案员) 叫做 research consultant(研究顾问) 等等。

汉语有关职业方面的委婉语较少, 原因主要是由于传统职业价值观使得我国人民有较强的敬业精神, 行业间的工资待遇也不像英美国家那样悬殊。社会上少些行业歧视, 人们就少一些职业自卑, 也就减少一些对职业委婉语的需求。近年来, 随着我国改革开放的推进, 在引进

外资、技术的同时, 也引入外来文化思想和价值观念。例如, 食堂工人说是在膳食科或总务处工作。这种改变预示着汉语职业委婉语发展壮大的趋势。

## 5 结束语

汉英委婉语使用的一些差异与各自民族风俗习惯、历史渊源和思维方式等因素密切相关。从语义和语体角度分析英语中委婉语的特点, 就可以发现委婉语和被它取代的词语是同义词语, 但其语义色彩不同。掌握好这一重要修辞手段, 不仅可以提高修养素养, 开阔文化视野, 还能增强交际能力。在国际交往和文化交流中恰到好处地使用英语委婉语, 既尊重他人又体现自己的语言修养。

## 参考文献

- 陈科芳. 委婉语翻译中的文化传递[J]. 浙江师范大学学报, 2003(2).
- 盖惠双. 英语委婉语浅析[J]. 河北师范大学学报, 1994(17).
- 刘纯豹. 英语委婉语词典[Z]. 南京: 江苏教育出版社, 1993.
- 刘琦红 何红. 浅谈英汉委婉语的异同[J]. 河北青年管理干部学院学报, 2005(9).
- 孙颖. 从语义模糊性看日语委婉表达[J]. 外语学刊, 2011(6).
- 徐宜良. 委婉语的构建手段及语用功能[J]. 武汉科技学院学报, 2006(11).
- 朱适 郑玉琪. 委婉语的功能及其语言文化因素探析[J]. 东南大学学报, 2001(5).
- Allan. K & K. Burridge. *Euphemism and Dysphemism* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Enrich D. J. *Fair of Speech: The Use of Euphemism* [M]. New York: Oxford University Press, 1985.
- Huge, R. *A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk* [M]. Crown Publishers, 1981.
- Slovenko, R. Commentary *Euphemism Journal of Psychiatry & Law* [J]. Winter, 2005(5).
- Roberts, W. H. & G. Turgeon. *About Language — A Reader for Writers M.* [M]. Boston: Houghton Mifflin Company, 1989.

收稿日期: 2013-07-01

【责任编辑 孙颖】